

製作「旅行案内」與地景詩集：日本近代文人的朝鮮金剛山探勝

余 筠 珺

一、前言

日俄戰後，日本逐步掌握在朝鮮的政權，一九一〇年日韓合併條約，隨著交通建設的擴展，赴朝鮮半島成為新型態的旅行選擇。筆者在閱讀前往朝鮮的日本漢詩人久保天隨（一八七五—一九三四）的漢詩時，發現其與朝鮮相關的漢詩特別容易抒發與日鮮戰爭相關的內容，推測此現象應與當時的「旅行案内」（旅遊導覽手冊）有關，亦即當時朝鮮總督府或滿鐵所發行的「外地」旅行案内規劃的路線、解說，容易成為影響案内使用者觀看、認識「外地」旅遊地景的主要途徑。此論點可由小牟田哲彥的研究得到印證，他提到昭和九年（一九三四）至一〇年（一九三五）的外地旅行案内增加了「戰跡巡禮」的篇幅，如《朝鮮鐵道旅行案内》或是《朝鮮旅行案内記》等記載了豐臣秀吉（一五三七—一五九八）出兵的歷史解說，並且繪製了日本在文祿之役的進軍路線，解說的部份甚至超過整份旅行案内一半以上的篇幅¹。可以說，「旅行案内」既作為觀光實用指南，同時也成為宣傳外地文化並連結內地與外地共同歷史經驗的媒介，「朝鮮旅行案内」的服務對象主要是來自日本本島的「內地人」，由於日、韓在歷史上曾多次交鋒，旅行案内也就成為過往歷史事件的現地介紹，亦即在朝鮮的土地上喚起日本旅人的歷史記憶。

日本山口大學收藏了大量的朝鮮旅行案内，在日治時期發行的旅行案内可區分為兩大類：一類是朝鮮全域或部分區域的旅行案内，旅行案内具有強調即時性和便利性的實用訴求，與鐵道開發、住宿交通等費用調整有密切關係，更新的速度頻繁，也因此有許多版本。值得注意的是，當時另一類數量眾多的旅行案内是「金剛山探勝案内」，且有少數幾部「金剛山探勝案内」登載摘錄的日本漢詩、紀行文。首先引人思考的是，「金剛山探勝案内」何以別為一類且為數眾多？其次，「旅遊案内」登載日本文人的漢詩或散文的可能理由為何，這些現象在其他旅行案内頗為罕見。另一個現象則是「金剛山探勝案内」的導覽與戰爭無涉，如果從這個角度來歸納，或者可以將「朝鮮旅行案内」視為朝鮮各地古都的文化巡禮，而「金剛山探勝案内」則是親近自然風光的另一類旅遊選擇，鐵路開發的進度讓內地人有機會深入朝鮮的聖山金剛山，從「金剛山探勝案内」逐年改版的盛況可知金剛山是當時旅行的熱門景點。根據《金剛山電氣鐵道株式会社廿年史》統計，大正一三年（一九二四）運輸人次為六八〇〇一人，一四年（一九二五）為一八七九二四人，昭和三年（一九二七）為二四七四一九人，昭和五年（一九三〇）由花溪到內金剛的延長線開通後，人次約為二〇萬，昭和一三年（一九三八）已達四三七六二二人，運輸量逐年倍增²。

這些「旅行案内」的受眾主要為內地人，《朝鮮旅行案内》以文化古都的歷史作為與日本觀光客的連結，而沒有戰爭遺跡的《金剛山探勝

案內》刊行曾來旅行的日本文學家的作品，這些地景經由內地文化名人的點評，將增加旅客與外地聖山之間的親近感，由此形成另一種新興的旅行文學型態。例如，《金剛山探勝案內》（一九二八，昭和三年）刊出久保天隨的一首漢詩，以及文學家如大町桂月（一八六九—一九二五）的紀行文片段。又如昭和四年（一九二九）版吉田初三郎（一八八四—一九五五）編、金剛山電鐵株式會社印行之《朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》摺頁，摘錄了大町桂月、德富蘇峰（一八六三—一九五七）的遊記。

金剛山的遊記、漢詩先是與旅行案內結合，接著開始出版與金剛山相關的專集。例如加藤松林（一八九八—一九八三）《金剛山探勝案內》（一九二七，昭和二年）以金剛山的景點為中心，插入照片與文學家的遊記、散文，包括菊池幽芳（一八七〇—一九四七）、大町桂月、沼波瓊音

圖一：《金剛小詩》所附龜屋商店廣告頁

天下絶景 不老の生長の靈果 金剛山産 不用花松實松

金剛餅	金剛饅頭	金剛羊羹	金剛煎餅	金剛おこし	栗羊羹	松の實の鹽煎り	金剛柏子菓
-----	------	------	------	-------	-----	---------	-------

□一度金剛山を見たる者は死して地獄に落ちることを免ると(傳云)
 金剛名菓は天下の絶品である金剛山産の松花松實で調味精製したものである高尙優美で風味の佳良なるは天下の珍菓として内外人士に賞味されてゐる決して自費自讃ではない
 神仙傳に傳佳好んで松實を食ふて走馬の如く飛行する、これを服する者は皆三百歳まで生きると誓ひである、そこで唐人は酒に酔つて幸黨に勸めらるゝであるが、隙店が菓子に造りて甘黨のこひいきを願うは不老長生の靈效が顯著であること信するからである玉川燧昨に詩風を起してお茶一服召しあがるとき是非御風味くださるやう斯くならん申すはおなじみの龜屋の主人である

東京本城二丁目 龜屋商店
 電話 二七五七
 本城二丁目 龜屋商店
 電話 二七五七

（一八七七—一九二七）、田山花袋（一八七二—一九三〇）の遊記，另有一個章節介紹金剛山の繪畫與文學作品，並提及成田魯石編纂《金剛小詩》。《金剛小詩》由龜屋商店出版，專門收錄高麗至朝鮮文人遊歷金剛山所留下的五七言絕句。龜屋商店是專賣金剛山菓子的商店（參圖一），在廣告宣傳地方名物的同時，也蒐集朝鮮文人關於金剛山的在地文學作品。《金剛小詩》綜合了過往朝鮮的或當代日本詩人墨客遊歷金剛山的經驗談，旅者可以按圖索驥印證勝景、呼喚同樣的生命經驗。金剛山之旅既是自然風光的探勝，同時也成為新興旅行文學的題材。

綜上所述，下文將先歸納說明「金剛山探勝案內」編纂的各種型態；其次討論相關旅行案內收錄了哪些傾向的文學作品，而這些文學作品又以何種形式編排其中；最後思考發行「內地」旅行者所參考的案內可能達成的實質效益。

二、金剛山旅遊手冊的型態與演進

金剛山山群幅員廣大，理想的行程規劃需要七日的時間，包含「內金剛」、「外金剛」、「海金剛」等多達數十處景點，可選擇的路線大致上有三條。旅行案內除了景點介紹，還包括住宿、交通、費用等規劃，案內的發售地點集中在金剛山的重要交通節點，如溫井里、長安寺。其時金剛山電鐵屬於民營鐵道，而非掌握國有鐵道的滿鐵公司，直至昭和六年（一九三一）鐵原至內金剛才完全通車，可知開發金剛山的交通是一項耗時費力的工程。小牟田哲彥指出金剛山之所以能成為重要景點有幾個原因：第一，金剛山電力鐵路完全開通，從京城（即漢城）要前往位於內陸的內金剛地區變得簡單許多；第二，旅行旺季的週末有自京城出發的直通列車前往鄰近海岸線的外金剛站；第三，金剛山山腳下開設了許多洋式、日式及鮮式旅館。交通與住宿逐漸完善，直接促成

金剛山旅行的風潮⁵。

「金剛山旅行案内」的形態可以區分成三類：

(一) 專冊

「專冊」提供較為全面且整體的資訊，從各方面介紹金剛山的交通、住宿與行程規畫，並專文介紹每一個景點。從歷年旅行案內的變化，可以推知「專冊」的內容越來越完備，例如一九一五年《朝鮮鐵道旅行案内》附有「金剛遊覽の栞」，金剛山雖然作為附錄，但已有獨立目錄頁與封面，依次介紹金剛山歷史發展、交通、遊覽順序與遊覽的準備費用，並介紹重要景點，總共有三二頁。一九一八年南滿洲鐵道株式會社京城管理局出版的《朝鮮鐵道旅行案内》「附金剛山探勝案内」增加部分內容，擴充為三六頁。到一九二二年八月號由松田學鷗（一八六四—一九四五）編刊的雜誌《朝鮮》第八九號推出金剛山專題，目次後附上金剛山的寫真，同冊頁二八一—三三九為南滿洲鐵道株式會社京城管理局所編《金剛山探勝案内》⁸，結構與一九一五年以來的相似，只是附上了新的交通住宿導覽。在雜誌刊登完整的旅行案內，是頗為特殊的宣傳方式，推測《朝鮮》雜誌的受眾也包括日本內地的讀者群。其後至一九二四年，《金剛山探勝案内》（大正一〇年發行，大正一三年訂正四版）已擴充到四五頁的篇幅⁹。

至於文學作品出現在旅行案內的情況有昭和二年（一九二七）出版的《朝鮮金剛山案内》單行本，在原來簡介的基礎上加入造訪朝鮮金剛山的日本文人作品，擴充到六六頁，書名頁之後，節錄了德富蘇峰（一八六三—一九五七）、菊池幽芳的紀行文，也在各個重要景點加入大町桂月、沼波瓊音、菊池幽芳的遊記內容。昭和三年（一九二八）五月發行《金剛山探勝案内》又在此基礎上增加了石井柏亭（一八八二—一九五八）、若山牧水（一八八五—一九二八）的遊記，以及小野櫻山

（一八五四—一九三七）、成田魯石、久保天隨的漢詩，整體內容擴充到九七頁。透過累次增修，《金剛山探勝案内》日趨完整，既具備旅行案內的實用功能，也可視作地景與文學作品相互發揮的新型讀本。

圖二：《金剛山探勝案内》目錄

金剛山探勝案内目次	
一 金剛の概説	一
二 金剛の道路	二
甲 外金剛に至る道路	二
乙 内金剛に至る道路	二
三 金剛の遊覧順序	三
(一) 外金剛一層	三
(二) 外金剛、内金剛	三
(三) 外金剛より外金剛へ	三
(四) 外金剛又は内金剛からの探勝	三
四 金剛遊覧の準備及諸費	三
五 内金剛の諸勝地	三
(一) 某庵より長安寺へ	三
(二) 長安寺と龍潭庵	三
(三) 望雲亭の修験	三
六 外金剛の諸勝地	三
(一) 妙吉祥と内藏左衛門	三
(二) 某庵と萬物相	三
(三) 龍井里と神護寺	三
(四) 某庵	三
(五) 高城の諸勝と海金剛	三
(六) 内藏左衛門への路上	三
(七) 萬善別と鐘動亭	三
(八) 龍結寺附近	三
(九) 松林寺と海金剛	三

(二) 摺頁式

「摺頁式」的「旅行案内」便於隨身攜帶，也因此導覽內容相對簡要，只搭配淺明的地圖，不過交通、住宿一應俱全。由於已經有專冊的內容作為基礎，「摺頁式」主要刪減的是金剛山地理形勢的概述，而日程規劃、景點介紹也有刪略，旨在提供交通費用、住宿等實用的資訊。金剛山電鐵公司持續進行交通建設，讓金剛山不再是旅行難點，「摺頁式」適合即時更新的旅行宣傳。

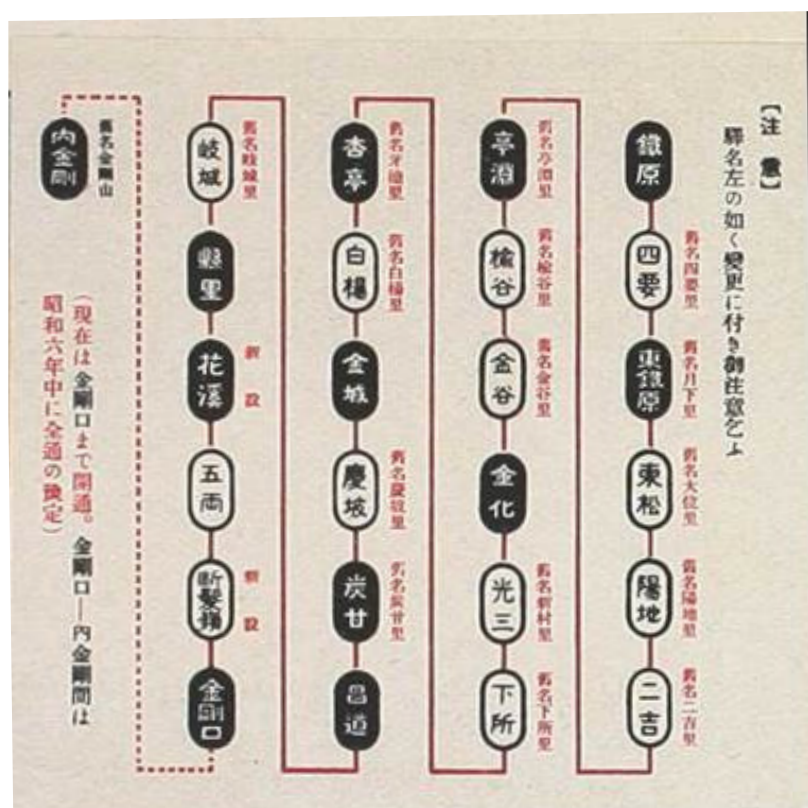
目前所見最早昭和四年（一九二九）版吉田初三郎編、金剛山電鐵株式會社印行的《朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》，編排比專冊稍晚。與此同時，昭和四年（一九二九）也是金剛山旅行的重要分界點，該年將內外金剛的路線分成三條，第一條路線為「毘盧峯久米越」：

長安里—摩訶衍—九龍淵—溫井里—（當社開拓橫斷一大金剛路）

要特別強調是，金剛山電鐵於昭和四年九月開拓的新路，可以直達中央最高峰摩訶衍，並且走上鐵索木梯到達毘盧峰頂¹¹。該鳥瞰圖上已貼上新的資訊（圖三），原先的站名用朱色印，新站名用黑白分色的陰文、陽文橢圓圈記。圖後附註說明當前的電鐵開通到「金剛口」，預定昭和六年（一九三一）從「金剛口」到「內金剛」的路段會全線通車。

鳥瞰圖背後為內頁，很早就加入了當時名家的散文遊記，內頁由右至左分別放入大町桂月〈金剛山と耶馬溪〉、〈金剛山と富士山〉和德富蘇峰〈內金剛萬瀑洞〉。大町桂月二文透過日本內地熟悉的名勝，與朝鮮山水風光交相參照，讓人了解朝鮮金剛山的特殊性，皆以遊記呈現旅行的真實樣態，給閱聽者如歷其境的感受。緊鄰遊記欄的是交通資訊，包括「金剛山探勝乘車券」、「末輝里溫井嶺間自動車」，此頁曾經過改換，貼上新的指引，例如將「探勝割引乘車券」分成單獨旅行、團體旅行與前往內地、滿洲的折扣，修改的部分是價格，原來的價格不分等，例如「鐵原—金剛口」間的電車，從二圓三十六錢改為二等三圓

圖三：預定昭和六年路線修改圖



八十五錢，三等二圓五十四錢，團體票同改，價格略低。再左欄為住宿資訊「旅館與宿泊處」，最後是金剛山各景點的介紹。

摺頁依內、外分圖文，鳥瞰圖則擴大到全幅，同時加上幾張內、外金剛山的照片，並置入菊池幽芳對地景的簡易介紹。介紹有藍色、深橘、白色三種，前二者表示重要景點。圖中又有微型的景點圖示，如妙吉祥大佛、船潭旁「天下奇絕，法起菩薩」壁記、十二瀑的瀑布，令人

一目了然。由於該摺頁版面較大，文字部分增加了重要景點的介紹，交通訊息則減少。這份摺頁的出版頁提及發賣所所在：「本案內在京城町大阪屋號、金剛山、溫井里、長安寺其他各地書店皆有發售」，可知這份旅行案内由金剛山交通節點的書店銷售。

一九三二年版吉田初三郎（二八八四—一九五五）編、朝鮮總督府鐵道局印行的《世界名勝朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》（封面作「朝鮮金剛山大圖繪」）重新編排印行，鳥瞰圖的景點仍以方框標示，以藍色、深橘（重要景點）、黃色（住宿點）、白底四種標示（參圖六），藍底相當於昭和八年（一九三三）版《金剛山》的黃色標示，其中地景用「萬物相」取代了「毘盧峰」。從鳥瞰圖的視野放遠，各景點的圖像稍加濃縮調整，船潭旁的壁記改成「天下奇絕」、「法起菩薩」兩塊。出版頁同樣註記「發賣所」。

圖四：鐵原站前郵局的風景圖章



又以昭和八年（一九三三）

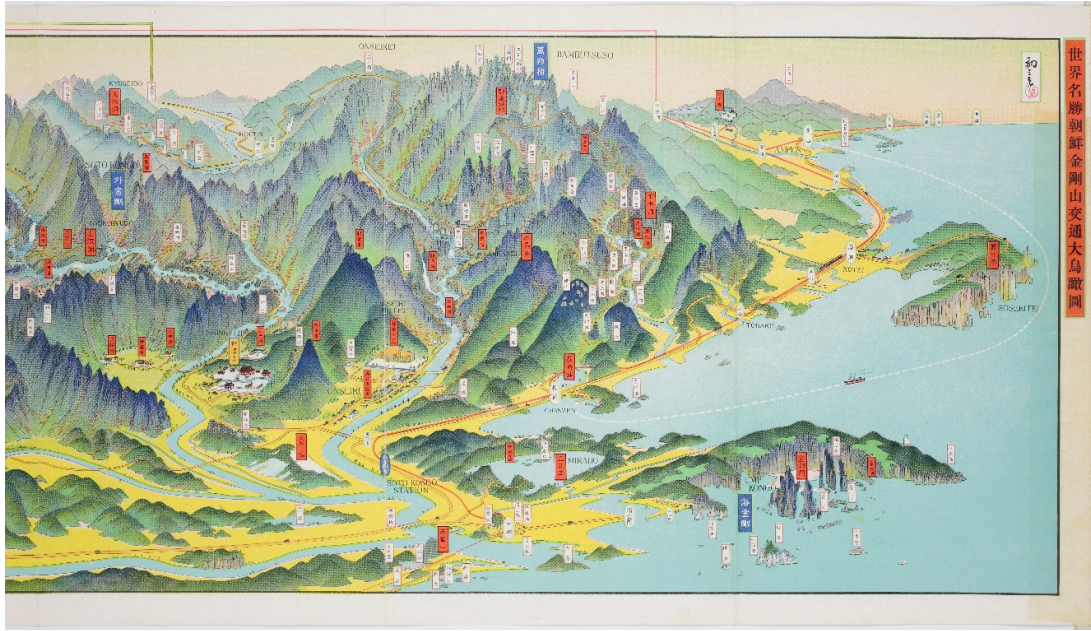
朝鮮總督府鐵道局《金剛山》為例（參圖八），摺頁內側以文字為主，相繼介紹金剛山的地理位置與風光特色，指出五六月新綠、九十月紅葉時節最值得探訪。其次，分別介紹內金剛與外金剛的特色與交通方式，交通方式以京城與長安寺為基礎點，提供往返行程時刻。座位價格按不同等級有所差異，個人與團體折扣優惠不同，各地的汽車接駁有公訂價，旅行住宿分成洋式、日式、鮮式三種，住宿點集中在溫井里與長安寺，這兩處是連結鐵道與金剛山電車的重要節點。

摺頁外部包括金剛山封面、觀光景點鳥瞰圖，以下圖上文的形式對照，上文是推薦的探勝行程規劃，分成內金剛、外金剛、內外金剛合併等行程。下圖呈現三維的立體地形圖，景點以方框標示，其中內金剛、外金剛、海金剛、新金剛、毘盧峰加上了黃色醒目提示，用以區分金剛山旅行的重要區塊。這個旅行案内為了攜帶方便之用，欠缺各景點介紹，如要深入了解各地的風光與歷史背景，還需要更詳細的導覽手冊。

另一冊昭和四年（一九二九年）《朝鮮大圖繪》的摺頁（參圖七），在分類上應屬於綜合性案内，因與吉田初三郎相關，於此附帶一提。該

圖五：電鐵圖，資料來源《金剛山電氣鐵道株式會社二十年史》





圖六：《世界名勝朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》鳥瞰圖



圖七：《朝鮮大圖繪》封面、出版頁的題署

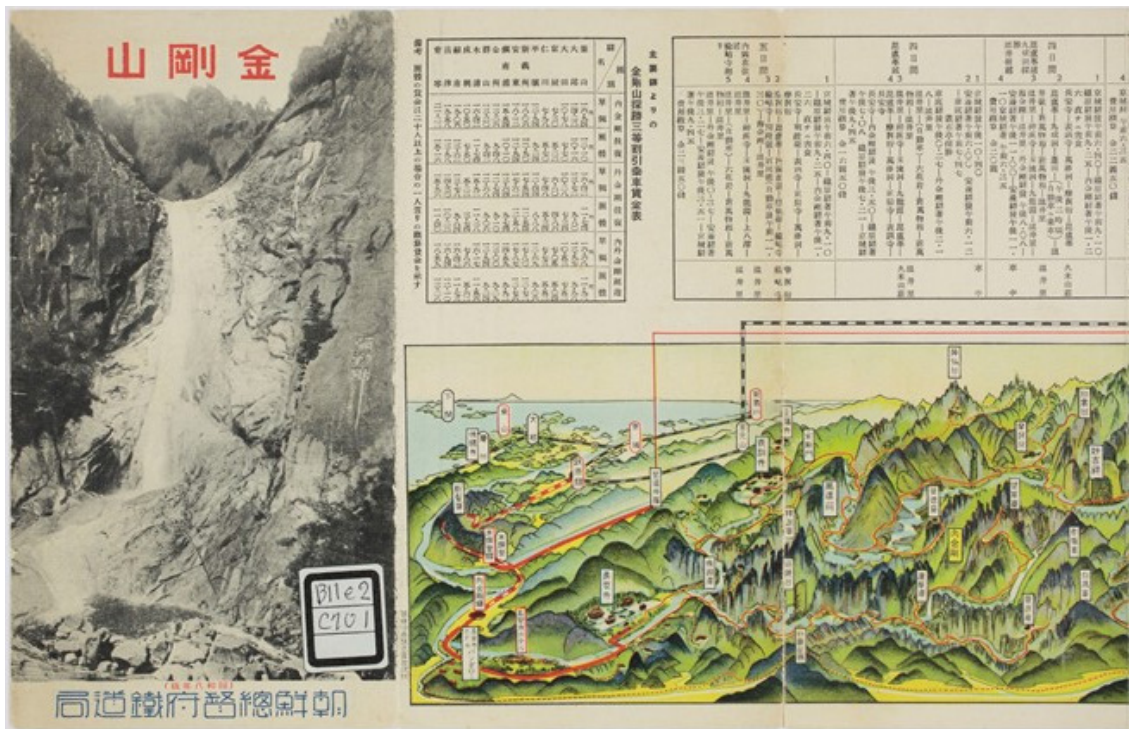
昭和四年八月廿五日印刷
昭和四年九月一日發行

朝鮮元山府幸町
發行所 元山每日新聞社

複製嚴禁

名古屋市外大山町日本ライオン蘇江
著作權所有者 兼印刷者 吉田初三郎
名古屋市外大山町日本ライオン蘇江
印刷所 觀光社

【定價壹部金五拾錢】



案內的摺頁封面題「朝鮮總督府鐵道局」，鳥瞰圖擴大到整個朝鮮區域，所附出版頁著作權所有人與發行者標註為「吉田初三郎」，發行所為朝鮮元山府「元山每日新聞社」^[4]。雖然是「朝鮮總督府鐵道局」主導，但內容編制和民間出版者合作，特別是鳥瞰圖的繪製，此圖和吉田初三郎有密切關係。

(三) 綜合性案內

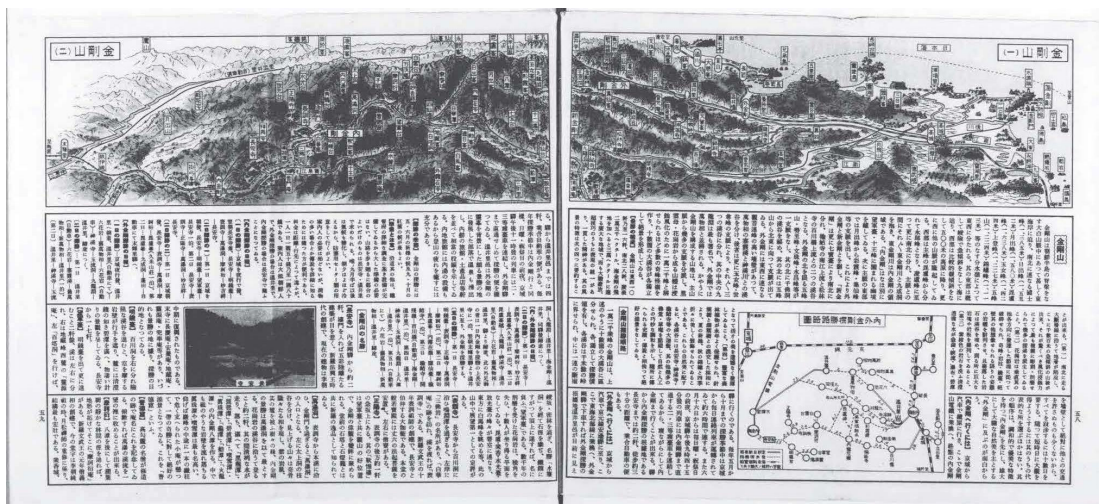
綜合性的朝鮮旅行案內也包含摺頁、書籍兩種型態。

摺頁以昭和四年（一九二九）鮮滿案內所出版的《朝鮮旅行案內》為例，其中只有一個小欄位介紹「金剛山探勝旅程」，提供五日行程及優惠乘車券訊息。與昭和四年（一九二九）元山每日新聞社《朝鮮大圖繪》的內容編排不同，但介紹「金剛山探勝旅程」的內容一致，可知這部分或許是參考朝鮮總督府鐵道局的公版資訊。

另外一種昭和十二年（一九三七）《朝鮮案內》以鳥瞰圖呈顯整個朝鮮重要的城市與景點，以上圖下文的形式解說，金剛山只有短少的篇幅。

以成冊發行的旅行案內，除了朝鮮，還有滿洲、支那一併介紹的旅行案內。以大正八年鐵道院所編《朝鮮滿洲支那案內》為例，第一編交通經路介紹各旅行路線的交通情況。第二編為旅客須知，有旅館、旅費、建議日程與優惠方案，其後分別介紹朝鮮、滿洲、支那，金剛山亦為其中之一，具體日程、旅行須知與景點俱全，佔一二頁的篇幅。昭和五年（一九三〇）小西榮三郎編聖山閣出版《最新朝鮮・滿洲・支那案內》，改換第一編部分內容，路線說明減少，先說明旅行注意事項，並詳介往返乘車船券。^[5]「金剛山探勝案內」在書中為獨立章節，整體較前者更著重於實用須知，篇幅稍有縮小，僅佔五頁。

昭和四年（一九二九）滿鐵鮮滿案內所編《朝鮮滿洲旅行案內》介



圖九：三省堂編《朝鮮滿洲旅行案内》寬版書冊

紹了元山支線，著重地方風光，旅行須知，建議日程則從略。昭和一年（一九三〇）三省堂編《朝鮮滿洲旅行案内》（參圖九）則是另一種具有特色的編排，書幅較寬，金剛山佔據獨立的兩頁，分成四欄，上欄為金剛山鳥瞰圖，下三欄為景點介紹文字，還附上少數插圖，以景點介紹為主¹⁶。

另有專注在旅費的實用書籍如日本旅行協會所編《旅程と費用概算》，日本國會圖書館藏有昭和三年（一九二八）到昭和十三年（一九三八）逐年不同的版本，其中昭和三年第一一八號，把「朝鮮金剛山探勝」獨立出一個章節，仍有對地理環境與景點的簡單介紹，但對乘車券與旅行日程的費用規畫更為具體詳細¹⁷。昭和十二年（一九三八）則分屬「朝鮮金剛山探勝日程案」，有十日行程規畫，也有內外金剛的短程規畫，具體內容的安排和以往年度的版本接近¹⁸。

昭和八年（一九三三）朝鮮總督府自編《最近的朝鮮》比較特別，該書並非專為旅行而寫，綜觀地理、沿革、風土、施政、產業等各方面，其中也有介紹金剛山的獨立章節，並置放於視察朝鮮的行程，規劃出四、五日不等的五種行程。由此推測內地人視察朝鮮的行程中也包括遊歷金剛山¹⁹。昭和九年（一九三四）的內容大致沿用未改，書中最後介紹了三個鮮滿案內所，設置在東京、大阪、下關等航運樞紐大城，並註明要諮詢朝鮮、滿洲旅行、通關、貨物流通皆可洽詢該所。

這些旅遊手冊大多數是由朝鮮總督府鐵道局印製，一九一七年鐵路管理權由朝鮮總督府鐵道局轉交給南滿鐵道株式會社。一九二五年朝鮮總督府鐵道部才以開發產業、監督私設鐵路、緊縮經費、精簡事務為由，將鐵路收回管理²⁰。因此部分旅行案內的出版單位改為「南滿洲鐵道株式會社京城鐵道局」，是因為經營權轉移，其時僅少數旅行案內是由民間出版。由於交通的開發依賴鐵道的拓展，沿著鐵道行進的旅遊行程，成為金剛山觀光的重點。

表一：金剛山探勝導覽一覽表

書名	著者	出版者
金剛山導覽案内		
1. 朝鮮鐵道旅行案内：附金剛遊覽の栞 [大正 4 年，1915]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
2. 朝鮮鐵道旅行案内：附金剛山探勝案内 [大正 13 年，1924.4]	南滿洲鐵道株式會社京城鐵道局	南滿洲鐵道株式會社京城鐵道局
3. 朝鮮鐵道旅行案内：附金剛山探勝案内) [大正 7 年，1918.3]]	南滿洲鐵道株式會社	南滿洲鐵道株式會社京城管理局
4. 世界の名山金剛山交通案内鳥瞰圖 [昭和 4 年，1929.5] (摺頁)	吉田初三郎	金剛山電鐵
5. 金剛山 昭和 6 年版 [1931] (摺頁)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
6. 金剛山 昭和 8 年版 [1933] (摺頁)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
7. 金剛山案内 [昭和 2 年，1927.5]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
8. 世界的名山金剛山探勝案内 [昭和 3 年，1928.5]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
9. 朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖 [昭和 4 年，1929.5] (摺頁)	吉田 初三郎	朝鮮總督府鐵道局
10. 金剛山 昭和 7 年版 [1932] (摺頁)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
11. 金剛山 昭和 10 年版 [1935] (摺頁)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
12. 金剛山探勝案内 [1928.5] (以下日本國會圖書館)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
13. 金剛山遊覽の栞 [大正 4 年，1915]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
14. 朝鮮金剛山 [昭和 10 年，1935]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
15. 朝鮮金剛山百景 [大正 12 年，1923]	朝日新聞社	朝日新聞社
16. 金剛山 昭和 14 年版 [1939] (摺頁)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
17. 万二千峰朝鮮金剛山 [大正 13 年，1924]	滿鐵京城鐵道局	滿鐵京城鐵道局
18. 朝鮮金剛山探勝案内 [昭和 2 年，1927.8]	加藤松林	龜屋商店
朝鮮綜合		
19. 朝鮮旅行案内 昭和 7 年版 [1932]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
20. 朝鮮旅行案内 昭和 4 年版 [1929]	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
21. 朝鮮案内 [昭和 12 年，1937]	朝鮮總督府	朝鮮總督府
22. 朝鮮航路案内 (1933.11)	大阪商船株式會社	大阪商船
23. 最近の朝鮮 昭和 8 年 4 月 [1933]	朝鮮總督府	朝鮮總督府
24. 最近の朝鮮 昭和 9 年 6 月 [1934]	朝鮮總督府	朝鮮總督府
25. 朝鮮旅行案内記 [昭和 9 年，1934] (以下根據国立国会図書館)	朝鮮總督府鐵道局	朝鮮總督府鐵道局
26. 朝鮮滿洲支那案内 [大正 8 年，1919]	鐵道院	鐵道院
27. 朝鮮滿洲旅行案内 [昭和 4 年，1929.7]	滿鐵鮮滿案内所	滿鐵鮮滿案内所
28. 最新朝鮮・滿洲・支那案内 [昭和 5 年，1930]	小西栄三郎 編	聖山閣
29. 朝鮮滿洲旅行案内 [昭和 4 年，1929.7]	滿鐵鮮滿案内所編	滿鐵鮮滿案内所
30. 朝鮮滿洲旅行案内 [昭和 11 年，1936]	三省堂旅行案内内部 編	三省堂
31. 旅程と費用概算 昭和 3 年版 [1928] 至昭和 13 年 [1938]	山中忠雄編／日本旅行協會 編	博文館

以上資料根據山口大學圖書館近現代東アジア關係資料，国立国会図書館デジタルコレクション

三、兩種《金剛山探勝案内》編列文學作品的方式

昭和四年（一九二九）金剛山電鐵株式會社印行的《朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》摺頁是少數引用了文學作品的案内²¹。由於摺頁的形式必須用簡短的形式表達最多的資訊，因此，刊登的文學作品顯然是為了吸引人關注，置於內頁最前面。而書冊類型的案内以加藤松林《朝鮮金剛山探勝案内》與昭和三年（一九二八）朝鮮總督府鐵道局編《金剛山探勝案内》為例，二書是筆者目前所見收錄最多文學作品的兩本旅行案内導覽。

兩本內容編排採取不同的策略，朝鮮總督府鐵道局編《金剛山探勝案内》較加藤松林晚出，屬於累積增修的類型，從大正一三年（一九二四）南滿洲鐵道株式會社京城管理局出版的《朝鮮鐵道旅行案内》「附金剛山探勝案内」，一直到昭和二年（一九二七）獨立刊行的《金剛山探勝案内》，結構未有太大改變。並從昭和二年（一九二七）版開始在部分景點加入文學作品，昭和三年（一九二八）增修時又加入新的文學作品，幾乎與加藤松林同步完成。金剛山電鐵當時為還在建設中的私鐵，並不屬於國有鐵道或滿鐵，但在金剛山的開發上，彼此屬於合作關係。

前往金剛山旅行主要有兩種通路，一種通路是內金剛線，從京城搭乘汽車（即蒸汽火車）到鐵原，轉乘往內金剛的電車，再轉乘自動車（計程車）到長安寺。外金剛線須搭乘京元線到安邊驛轉乘東海北部線到外金剛驛下車，從溫井里進入。前段皆需搭乘國有鐵道，只有內金剛路線會使用到金剛山電車。前文曾提及，旅行案内在交通資訊上會依照建設逐步更新，其他的編排內容大致上差異不大。

朝鮮總督府鐵道局編《金剛山探勝案内》複合摺頁的簡明扼要與書冊的詳盡，在扉頁夾入一寬版摺頁說明書，並附上相關地圖，總括交通

路線、行程規劃與住宿，作為基本旅行指南的編排結構，包括：金剛山特殊的自然風貌、如何有效呈現景點，因此，主要分成內、外金剛兩條路線，先內後外，循序進行旅行路線的編排。

根據「圖十：昭和三年《金剛山探勝案内》摺頁所附行程規劃表。」分為十日、六日的內外金剛路線，與三日的內、外金剛分開的短程路線，旅行順序基本上一致，部分景點有明確路線指引，起訖點大多數是住宿點，內金剛包括長安寺、摩訶衍、榆帖寺、松林寺，外金剛則集中在溫井里。景點介紹詳盡說明地理形勢與歷史沿革，旅行的體驗在於接觸地景，而不只是知識的接收，這種介紹策略對於了解地方景觀具有一定的知識性，卻少了一種旅行的體驗感。為此，「金剛山案内」設計了許多副文本，除了地圖、照片還加入了文學作品，而且文學作品大多數是遊記，只有少數是紀行詩。

加藤松林《朝鮮金剛山探勝案内》〈緒言〉指出：

能將金剛山全部走遍的人相對較少，普通人所能接觸到的，僅止於外金剛乃至內金剛等連綿的部分，……寫這本小冊子，是為了服務初次登上金剛山探險的人，同時也作為歷來金剛山探險記的參考指南，但總覺得現有的記述作用不大，並且深感以科學眼光進行調查的探險家極為稀少²²。

這本書的編寫雖也有指引初次探訪者的用意，大體上是以大家熟知金剛山作為前提。一般人去金剛山已經相對容易，但要周遊金剛山者只有少數人，現存案内書或有不足，由此採用許多前行者的經驗指引。《朝鮮金剛山探勝案内》將知識性的內容分主題放在案內的開頭，作為認識金剛山的背景，其中還包含金剛山的繪畫與文學作品的介紹。「旅の準備」一節則包含了所有金剛山案內的元素，即交通、行程路線、住宿須知。開篇說明金剛山的開山時間為六月一日至十月末，旅行限定在這幾個月，其他季節的交通班次則大量減少，甚至停止營運。加藤松林嘗試

圖十：昭和三年《金剛山探勝案内》摺頁所附行程規劃表。

内外金剛廻遊十日間		内外金剛探勝三日間	
探	勝	探	勝
順	序	順	序
程日			
1	京城發 前八五〇 鐵原から電車、昌道から自動車夕景長安寺著	2	温井里—九龍淵—温井里
2	長安寺—明鏡臺—靈源庵—望軍臺—長安寺	3	温井里—萬物相—新豐里—(自動車)—長安寺
3	長安寺—表訓寺—萬瀑洞—摩訶衍—白雲臺—摩訶衍	4	長安寺—明鏡臺—表訓寺—萬瀑洞—摩訶衍—長安寺
4	摩訶衍—毘盧峰—摩訶衍	5	摩訶衍—妙吉祥—毘盧峰—摩訶衍—長安寺
5	摩訶衍—內霧在嶺—陰仙臺—萬景洞—楡岾寺	6	長安寺發朝自動車 昌道で電車へ、鐵原で汽車に乗換ふ。
6	楡岾寺—百川橋—松林寺—十二瀑—松林寺	外金剛探勝三日間	
7	松林寺—百川橋—(自動車)—三日浦—海金剛		
8	海金剛遊覽後自動車にて温井里	1	京城發前日 後二〇〇 元山出帆 前九〇〇 長箭著 後二二〇〇
9	温井里—神溪寺—玉流洞—九龍淵—温井里	2	長安寺發朝自動車 昌道で電車へ、鐵原で汽車に乗換ふ。
10	温井里—寒霞溪—舊、新萬物相—温井里—(自動車)—長箭	3	京城著 後六二〇
備考	長箭出帆 後三三〇 元山發 後二二〇〇 京城著 翌朝 七二五	内金剛探勝三日間	
備考	第一〇日 舊、新萬物相探勝後更に奥萬物相に至り裏萬物相から長箭に下る探勝路がある。景色も仲々捨て難い。	1	京城發 前八五〇 鐵原から電車、昌道から自動車夕景長安寺著
	内外金剛廻遊六日間	2	長安寺—明鏡臺—表訓寺—摩訶衍—長安寺
1	京城發前日 後二〇〇 元山出帆 前九〇〇 長箭著 後二二〇〇	3	長安寺發朝自動車 昌道で電車へ、鐵原で汽車に乗換ふ。
	長箭上陸後自動車にて海金剛を遊覽、温井里に至る。		

用寫遊記的方式來撰寫旅行案內，亦即加入「旅行感」，帶入一般對金剛山知識背後的評價，並指明旅行的各種不便之處與缺點。⁽²³⁾

加藤松林的案內也注意到「內地」來訪的需求，指明東京、大阪、下關等地「鮮滿案內所」可以買到折扣車票，這三個地點是海上航運的重要節點，當時「鮮滿案內所」是針對內地旅遊朝鮮、滿洲主要的諮詢單位。旅館的部份既有房型價格，更提供各住宿點周邊生活機能指引，如派出所、郵局與商店以及秋日河豚等美食資訊。⁽²⁴⁾

此外，幾乎所有的金剛山案內都會特別註明「案內者」（地陪）的聘僱。地陪需負責導覽、住宿、翻譯、擔負行李，在長安寺、溫井里兩大節點可以雇傭地陪，亦有一群人合雇一人，特別是進入深山中，需要擔負的行李較多，非常必要。⁽²⁵⁾地陪往往由精熟日文者擔任，沿途也會隨機介紹當地傳說。⁽²⁶⁾

鐵路局所編《金剛山探勝案內》「服裝」只簡單提到登山草鞋、登山杖、寬緣帽等旅行所需日用品，及提醒九月需要防寒衣物。⁽²⁷⁾但加藤松林在「旅の用意」著意探析每位旅行者立足點的差異，有些只是想看看奇石溪流的景觀，有些則深入秘境，尋幽訪勝，因此，需要的內容有很大的差別，於是細分成「服裝」、「日用品」、「食物」三大項目來解說，由於登山不便攜帶過多用品，建議的方向都是在當地住宿點進行採購。只需要攜帶登山用具、飲用水等必需品。⁽²⁸⁾

加藤松林一書在完成旅行準備後，從內金剛開始直到外金剛結束的案內，依序按照行程與景點排列，內實實為十日旅行規劃的經驗談。不只是規劃說明交通的選擇，住宿的選擇也具體說明早上出發的時間點、住宿的位置，也就是這本書的案內實際上帶有遊記的性質。諸如〈明鏡臺〉一節第一段說：

早晨自然而然地醒來。山中的空氣不僅僅是清新宜人，而且昨晚已經在旅館委託好的案內者也來了，我們便將便當以及其他行李

交給他，終於要出發了。此日預定行程是往返望軍臺，夜晚還會返回這裡住宿。（朝は自然に眼がざめます。山の中の空氣が清々しさ言ふばかりでなく、昨夜、旅館に宿へ頼んでおいた案內者も來れば辦當其他の荷物を持たせて愈々出發になります。この日の豫定は望軍臺往復で、夜はまた此處に歸つて宿るのであります。）⁽²⁹⁾

這種解說既提供了旅行的知識與實踐的可能性，還提供了一次性的自我經驗，從而顯示了與一般導覽策略的差異，也就是「旅行感」。與鐵道局編的案內相比，鐵道局所附的景點內容更為豐富，就像每個景點的導覽說明立牌，地點區分詳細，解說明確，但缺乏景點間的連貫性。加藤松林在文中雖然也摻雜一些地方風土傳說，但讀起來就如同某個人陪著讀者一同旅行的口吻。之後每日出發，皆會先行概述這天的目的地與行程。這也表明了金剛山的旅行是計畫性的，特別是內金剛，需要按部就班地依照特定路線前行，往深山進入山中的住宿點。

需要注意的是，加藤松林的案內從旅行一開始，自長安寺的旅行社起，就有搭配照片，照片配合著文學作品，大多是遊記的局部內容。除了〈金剛山の繪畫と文章〉一節提及參考了繪畫與遊記，基本上其他部分的景點與文學作品並沒有直接連結，而是像一種註腳形式附加在旁，形成多重的旅行視角，也讓這種旅行視角營造出新的閱讀經驗。

從「表二：加藤松林《朝鮮金剛山探勝案內》所錄文學作品」所見，大多數只有提到作者，並沒有註明引錄的作品出自何處。而引錄的作品很多是近當代的日本作家，主要的原因是日韓的交流是在甲午戰爭之後才真正有密切接觸，到日韓合併之後才逐步開拓外地旅行的可能性。因此，這些日人遊記都是在大正時期的遊歷經驗。由於該書沒有提供引用書目，或許是認定當代人熟知這些作品，也可能是當時人的寫作沒有引用書目的習慣，而未提及。以下略為補充這些作品的來源。

1. 德富蘇峰《煙霞勝遊記》（東京：民友社，大正十三年）〈金剛

- 山行》、《金剛山遊記》，大正四年（一九一五）十月遊。
- 2・大町桂月《滿鮮遊記》（東京：大阪屋号書店，大正八年）〈金剛一萬二千峰〉，大正八年（一九一九）遊。
- 3・菊池幽芳《朝鮮金剛山探勝記》（東京：洛陽堂，大正七年）六年（一九一七）遊。
- 4・石井柏亭《絵の旅》（東京：日本評論社出版部，大正十年）〈夏の金剛山〉。
- 5・平福百穂（一八七七一—一九三三），畫家，大正五年（一九一六）四月與德富蘇峰同遊。
- 6・沼波瓊音《鮮滿風物記》（東京：大阪屋号書店，大正九年）〈貨物置場が俄に寄席〉、〈一世界の果てより〉。
- 7・若山牧水《朝鮮紀行》，《牧水全集》（東京：改造社，昭和五年）第五卷（紀行・隨筆第四），昭和二年（一九二七）遊。
- 鐵道局編《金剛山探勝案内》所收文學作品大抵也不出上述名單，僅缺了平福百穂。較具差異性的是漢詩的收錄。加藤松林所收的漢詩主要得自於《金剛小詩》，是成田魯石收錄高麗、朝鮮朝詩人的漢詩，而鐵道局編本所收為日本當代漢詩人成田魯石、久保天隨的作品。另外，久保天隨的漢詩收錄在《槿域游草》，另有遊記〈金剛山の一句〉。
- 這些遊記的編排也顯示出金剛山的旅行，明確受到交通路線的限制，必須計畫性的設定目的地，由當地地陪引導前行。德富蘇峰、菊池幽芳、石井柏亭、久保天隨都是先走溫井里外金剛路線，再轉內金剛。實際周遊內外金剛大多需要十日，諸人並不是依據案內建議的十日行程，而是採六日迴游的行程，亦即先外金剛再內金剛。推測這樣的路線較為自由，且能掌控時程。在當時金剛山電車尚未完全通車的情況下，走外金剛落腳溫井里是比較容易著手的路線。
- 這些遊記等作品和案內彼此之間具有交叉影響的關係，旅者在出發

表二：加藤松林《朝鮮金剛山探勝案内》所錄文學作品

凡例

一、表格中不分欄者為章，章下依數字分節。

二、「分節／主題」一欄，先列標題，次列主題。主題大多數搭配圖片，時而一個主題兩篇作品。同一節或有二至三個主題，以頓號分開。

三、「作者／作品」一欄所錄作品大多只列主題與作者，不列作品，有標題者大多為朝鮮漢詩。若有二個主題以上，不同主題作品以分號間隔。

分節／主題	作者／作品
金剛山系	
1. 金剛山の發見／金剛山	德富蘇峰
2. 金剛山の生成	大町桂月
3. 巖石美	菊池幽芳、石井柏亭
4. 植物の寶庫	平福百穂
5. 建築と傳説	沼波瓊音
6. 金剛山の繪畫と文章	石井柏亭〈末輝里〉、若山牧水〈金剛山萬物相にて〉
內金剛	
7. 長安寺／長安寺	沼波瓊音、李玄錫〈宿長安寺〉
8. 明鏡臺／明鏡臺	沼波瓊音
9. 水簾洞／靈源庵	沼波瓊音
10. 水簾洞／水簾洞	大町桂月
11. 望軍臺と百塔洞／望軍臺	菊池幽芳
12. しくも哀れな物語り／鳴淵潭	李敏求〈鳴淵潭〉
13. 表訓寺と正陽寺／表訓寺、正陽寺	菊池幽芳；大町桂月
14. 萬瀑洞の峽谷／萬瀑洞普德窟、萬瀑八潭、彌須庵	石井柏亭、菊池幽芳；菊池幽芳、大町桂月；大町桂月

15.	摩訶衍	石井柏亭、沼波瓊音
16.	白雲臺／內山萬物相	大町桂月
17.	金剛大觀／毘盧峰	滿鐵案内記
新金剛		
18.	楡岾寺	大町桂月
19.	松林寺と十二瀑／十二瀑、普賢里、三日浦	大町桂月、趙奉億〈望十二瀑〉；沼波瓊音；菊池幽芳
金剛		
20.	千佛巖と松島／海金剛	大町桂月
21.	明麗の風光／松島	林億齡〈松島〉
22.	溫井里へ／圓通寺、赤壁江	尹舜舉〈暮投圓通寺〉、菊池幽芳
23.	外金剛	
24.	神溪寺を過ぎて／神溪寺	大町桂月、姜獻奎〈神溪寺〉
25.	玉流洞の前後／至玉流溪、玉流洞	大町桂月；菊池幽芳
26.	飛鳳瀑と九龍淵／飛鳳瀑、九龍淵	大町桂月；沼波瓊音
27.	寒霞溪より舊萬物相へ／舊萬物相	石井柏亭
28.	羽衣の傳説／玉女峯頭、南江	菊池幽芳；蔡彭胤〈南江〉
歸途		
29.	左様なら／船中	石井柏亭
30.	叢石亭／叢石亭	大町桂月

表三：朝鮮總督府鐵道局編《金剛山探勝案内》所錄文學作品一覽

凡例

- 一、表格中不分欄者為章，依數字章，章下分節不標數字。
- 二、「分節／主題」一欄，先列標題，次列主題。此書文學作品收錄在獨立圖文框，大多僅列一人，主題以粗體標示。同一節或有二至三個主題，以頓號分開。
- 三、「作者／作品」一欄所錄作品大多只列主題與作者，不列作品名。若有二個主題以上，不同主題作品以分號間隔。

	分節／主題	作者／作品
1.	卷首	德富蘇峰
概說		
2.	岩石美と谿谷美	大町桂月
探勝の準備及注意事項		
3.	案内人	菊池幽芳
4.	海金剛遊覽船料金	石井柏亭
内金剛の諸勝		
5.	長安寺とその附近／きをめぐる庵と峰	不錄名氏
6.	明鏡臺とその環境／明鏡臺、明鏡臺	沼波瓊音、小野櫻山（漢詩）
7.	靈源庵／靈源庵	沼波瓊音
8.	水簾洞／水簾洞	大町桂月
9.	百塔洞	成田魯石（漢詩）
10.	望軍臺	菊池幽芳
11.	表訓寺	菊池幽芳
12.	正陽寺	大町桂月
13.	萬瀑洞と八通	久保天隨（漢詩）
14.	白雲臺	若山牧水
15.	迦葉洞と須彌庵／內山萬物相	大町桂月
16.	金剛景情唄	不錄名氏
外金剛の諸勝		
17.	寒霞溪と萬物相／萬物相、新萬物相	若山牧水；菊池幽芳
18.	神溪寺／神溪寺	大町桂月
19.	九龍淵と上八潭	沼波瓊音
20.	高城附近と海金剛／三日浦、無主題	不錄名氏；大町桂月
21.	金剛の四季	不錄名氏

之際、創作之始，先是參考了當時的案內規劃行程，而最終這些旅行遊記又反饋到案內的編排，借助作家的名氣為地景宣傳，形成互相助長的效益。

四、繪畫、寫真與文學：地景的多元再現

每位旅行者探訪金剛山的目的雖然不同，不過由於交通路線的限制，作家們探訪的路線都十分相近。在探訪之前也從一些周邊的資訊先行了解金剛山，有一定的認識後再整裝出發。因此，案內書就是了解旅遊地景最重要的先備知識。

(一) 各懷目的的旅行者

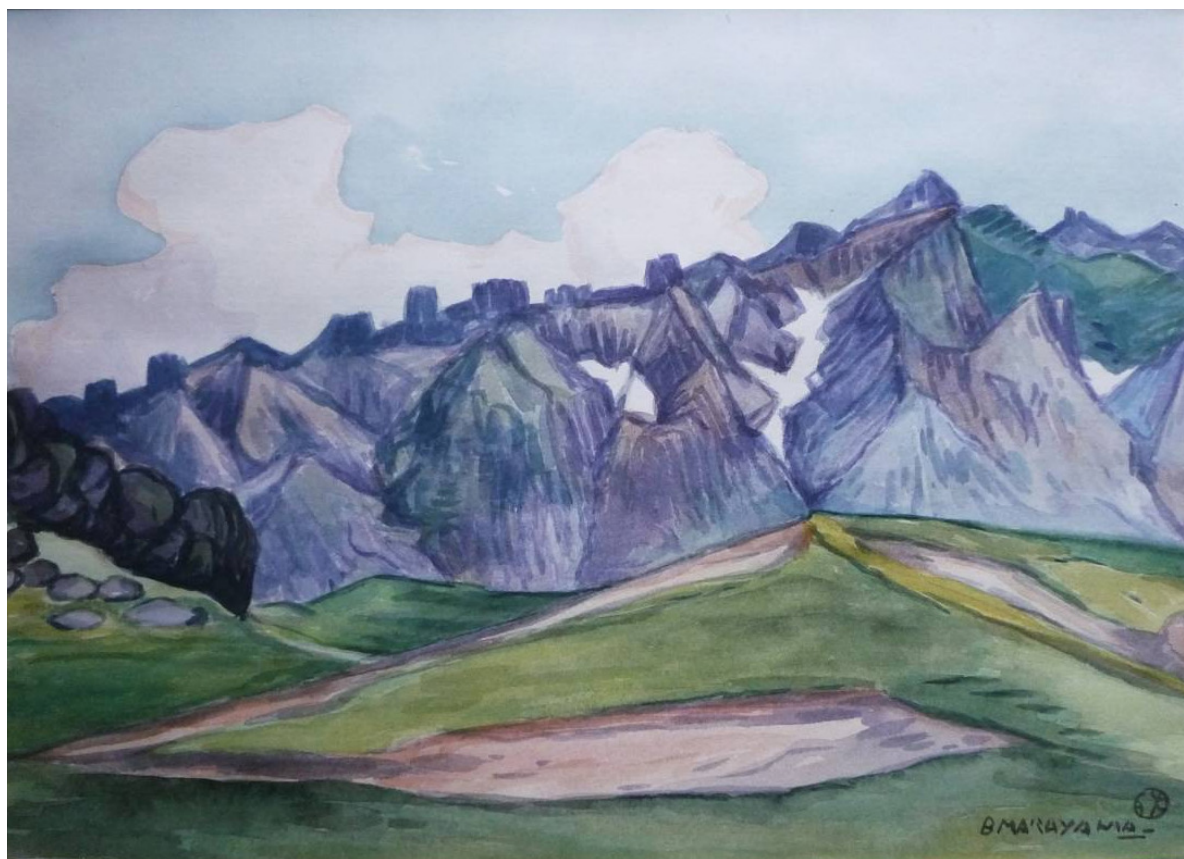
德富蘇峰是眾多作家中最早的探訪金剛山者，其作品包含遊記〈金剛山行〉與京城日報的訪談稿〈金剛山遊記〉。〈金剛山行〉未提及相關的旅行經驗與目的，〈金剛山遊記〉則揭露了許多所思所想。遊記開篇提及自身空暇時就想要探訪名所舊蹟與天下山水，並如數家珍地道出嚴島、天橋立、富士山、耶馬溪、寒霞溪，遊蹤更兼及中國洞庭、長沙、岳麓，旅行經驗相當豐富。此番造訪之前就得知朝鮮金剛山為「世界絕景」，也接觸過曾經遊歷金剛山的旅行者，讀過相關紀行文與繪畫，在明治四四年（一九一）更在前往元山的船上遠眺，見到佈滿秋季紅葉的金剛山而「神魂飛越」，最後印證金剛山確實是「世界絕景」⁽³⁰⁾。

菊池幽芳〈朝鮮金剛山探勝記〉在最初章節中說明自己如何得知金剛山的消息，提到英國的旅行家 Isabella 夫人 (Isabella Lucy Bird, 一八三二—一九〇四)，並引用他對於金剛山的描述，表現出對金剛山的激賞，從而引起對金剛山風光的憧憬。雖然他也參考了繪畫、照片和

文字紀錄，但他認為都不及實際親臨金剛山所經驗的美。另外，他提到曾在朝鮮總督府鐵道局看到國內外不同名家談論金剛山的內容，從而引述了幾位專家的評價，說明當代人對金剛山的觀感，最後提出自己的意見，認為金剛山是自然產生的最奇怪的畸形兒，與日本內地相比，略可比擬的風光是耶馬溪，金剛山就像是由數百個耶馬溪組成了一個雄大怪奇的景觀⁽³¹⁾。菊池幽芳大概是探訪金剛山最為用功的作家，文中還引述小藤博士的地質學評論，包括斷層是由黑雲母、花崗岩、玄武岩等組成，並說明風化侵蝕的情況⁽³²⁾。菊池氏遍覽各種資訊、照片，極欲了解金剛山的種種，但他自言，這樣氣魄雄大的名山是很難用圖像作為中介來呈現的，而他也認為即使用記實之筆來摹狀，恐怕也有困難，自謙只能傳寫這座名山的其中一個側面⁽³³⁾。

石井柏亭（一八八二—一九五八）是一名畫家也是知名的版畫家，其金剛山遊歷收錄在他的著作《繪の旅：朝鮮支那の巻》。該書既是旅行畫冊，同時也包含了朝鮮與中國的遊記，其中金剛山的部分被收錄在〈夏の金剛山〉一章。卷首刊印數幅石井氏自身的畫作，涉及金剛山的有「萬物相」、「溫井嶺」、「正陽寺樓眺望」、「金剛水閣」，皆以炭筆寫生。當時石井柏亭直接搭船到元山轉至海金剛，就他而言，這是一場藝文之旅，遊記中記載行程中透過閱讀其他人的文學作品排遣時光，同時關注到當代人有哪些金剛山的畫作，如〈萬物相〉一節，就提到他曾在《國民新聞》看過平福氏、丸山氏的畫作，因此萌生探訪奇勝之心。在萬物亭的屋前，也注意到「萬物相案內圖」是丸山晚霞（一八六七—一九四二）的手筆（參圖十一、十二），從而評價起丸山氏的畫作。帶著繪畫之眼，端詳眼前景物與繪畫造詣之間的差異，石井氏的旅程充斥著畫家的臨機構圖與繪畫眼光，使得他的遊記沒有太多知識背景的傳遞，更多的是關於居住環境、圖像擺設與人物觀察。也因此，在他的畫作中，建築、人物也成為重要的主題。而眾多遊記中，石井氏

製作「旅行案内」與地景詩集：日本近代文人的朝鮮金剛山探勝

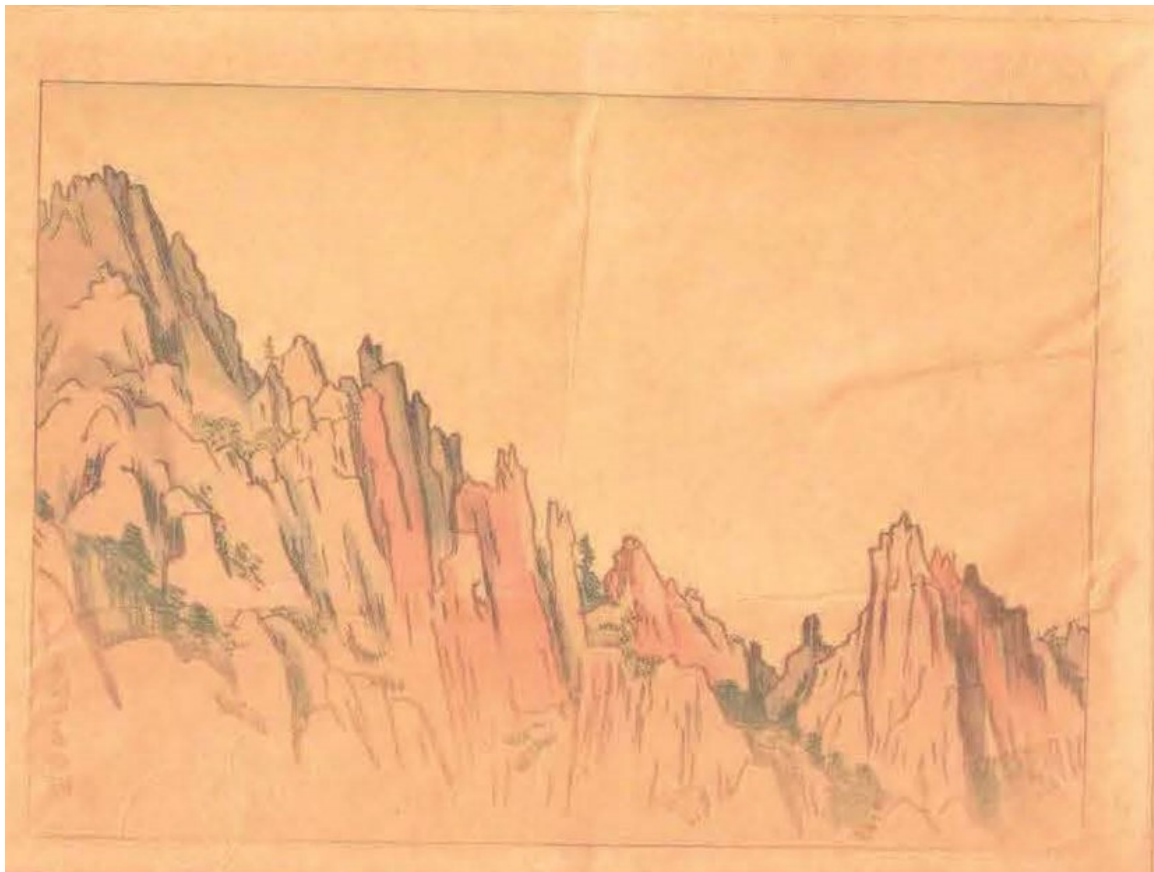


圖十一：丸山晚霞金剛山圖



圖十二：丸山晚霞所繪「金剛山」導覽圖，大正十二年版，朝鮮總督府
資料來源 <https://nla.gov.au/nla.obj-234234030/view>

圖十三·石井柏亭「金剛山圖」，收錄於《日本風景版画》第八輯朝鮮之部



的遊記篇幅也相對較短。

大町桂月作為當代重要的散文作家，也是知名登山客，其〈金剛一萬二千峯〉向來為人所重視。他的旅行動機來自於一同攀登富士山的山客的探詢，其中一人問起金剛山與日本的耶馬溪可相比嗎？而金剛山與富士山相比又如何？大町氏給出回答：「富士山是極其堂堂正正，金剛山是極其奇奇怪怪。」一言以蔽之就是「皆骨」，處處都是奇巖怪石。³⁵對於陌生的他方，雖然已有許多照片可供參考，不過對於未曾到訪的人，難免有資訊的落差。作家寫作的目的就在打破想像，提供定評。大町氏固然參考了不少金剛山資訊，不過，他將之轉化成平易近人的旅行經驗，融入景觀的摹寫與觀照。

久保天隨指出他最初知道金剛山，是讀到正德年間朝鮮通信使洪、嚴韓使者與岡島冠山（一六七四—一七二八）的對話，雙方在論辯富士山與金剛山的優勝，究竟何者是天下第一奇觀，岡島冠山請求對方提供繪畫，使其能一覽金剛山形勝，同時質疑中國並未記錄此事，是否出於誇大，仍待印證。之後又讀了各種日人、外國人的游記，神往已久，因此，前往金剛山就是久保天隨探訪朝鮮最重要的目的（原文作「第一の目的」³⁶）。加上久保天隨以其作為漢詩人兼東洋史家的身份，遊記〈金剛山の一句〉除了點出金剛山作為自然景觀、佛教聖地的名所，也爬梳了朝鮮文人詞客留下的作品。文中指出以往遊歷金剛山的朝鮮文人不多，紀錄較早的是《東文選》的李穀（一二九八—一三五二）〈東游記〉，之後各家別集也散見一些詩文作品，後來被集結收錄在《林下叢書》（案：查無此書）。英國旅行家 Isabella 夫人的遊歷，也經常被人提及。久保天隨同時指出，滿鐵花費鉅資，大力地為各種設施進行宣傳，也因此，金剛山的能見度大為提高。³⁷可以說，金剛山在大正年間引起許多人的好奇，並想一探究竟，而久保天隨既關心朝鮮人的漢詩創作，也透過滿鐵的宣傳得知相關資訊。

綜合上述，透過不同名家的遊記，可以得知一些重要的訊息，諸如：金剛山旅遊風潮是透過滿鐵鐵道局耗費重金進行建設，並在內地大力宣傳引起的經濟效應，其中金剛山旅行的套裝行程被當作朝鮮旅遊規劃的主力商品，也因此，原來附屬於《朝鮮鐵道旅行案内》的金剛山案内才獨立出來成為一個重要的旅遊地景。另外，諸名家雖然旅遊初衷不同，不過，當時人能夠得到的資訊其實不少，就算沒去過金剛山，要取得相關的文字紀錄、圖像、照片並不困難，甚至在日益增加的遊客中，也容易遇到曾經去過金剛山的人。也因此出現「金剛山探勝案内」結合文學作品的宣傳，透過旅行案內的編排內容，再去吸引更多聞名前往金剛山的內地人。

(二) 地景的多元再現：案内編排的設計

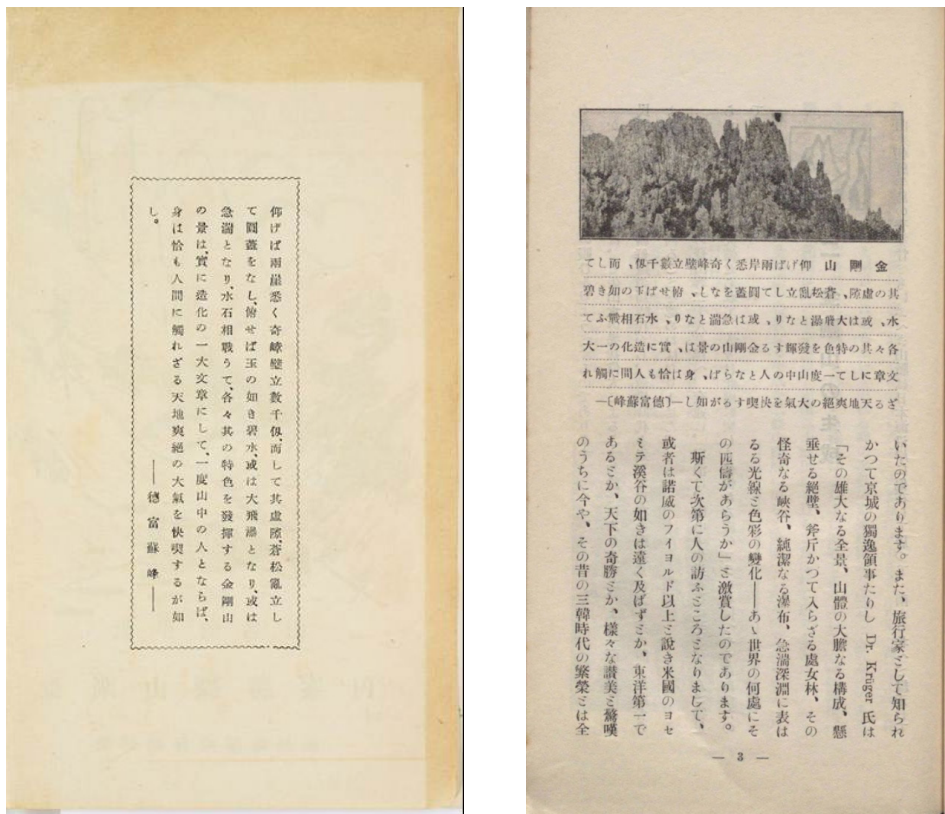
由於實用性的需求，「旅行案内」的內容並不完全追求原創性，而是強調編排上便於翻檢、主題鮮明、層次清晰。加藤松林與鐵道局編本的案内，都引用了德富蘇峰，作為金剛山案内的引言，但在編排策略上卻有著明顯的差異。

「圖十四」所顯示的內頁，即為兩篇文學作品的對比，鐵道局編本徵引的作品，是用波浪線欄線的獨立文字框顯現，文字略小且有明顯區隔。加藤松林編本則像是圖片的介紹文字，有粗體「金剛山」作為主題，下文再摘錄德富蘇峰遊記的內容。由於正文是直排，摘文為橫排，因此兩者並無混淆的情況。

德富蘇峰的遊記說：

抬頭仰望，盡是奇峰峻嶺，聳立數千呎之高，其雄偉壯麗，宛若君子、松柏，難以言語形容。俯首向下，如同玉石般的岩水，或化為巨大的飛瀑，或成為急湍，水與石互相激盪爭鳴，各自發揮其獨有的特色。金剛山的景色，實乃造化的一篇宏大文章。倘若

圖十四：《金剛山探勝案内》，左為鐵道局編，右為加藤松林編。



一旦成為山中的人，身體就彷彿沉浸在人類尚未馴服的、天地奧秘的氣息之中，盡享其中的快樂。

（仰げば雨量悉く奇峯峻立數千呎兩にして其壯麗君松宛然しとて國難をなし、俯せば玉の如き岩水或いは大飛瀑となり、或いは急湍となり、水石相戦らひ、各々其の特色を發揮する金剛山の景は實に造化の一大文章にして、一度山中の人となるならば、身は恰も人間に馴れざる天地奧秘の大氣を快樂するが如し。）³⁸

德富氏表現出對金剛山勝景的讚嘆，點出景色「奇峰峻嶺」的特徵。置身雄偉壯麗的奇景之間將能感覺到一種壯美，產生造化奇妙而令人敬畏的感受，如文中所說「彷彿沉浸在人類尚未馴服的、天地奧秘的氣息之中」。這類摘錄文字大多展示觀者對於地景的摹狀與感受的片段，提供閱讀者領會照片背後深蘊的內涵。而照片本身則具有視覺的衝擊性，選擇奇石聳立的山巒則揭示了觀者對金剛山特徵的詮釋，圖文相參又為讀者帶來多重感受。

各部案内書在其後的內、外金剛的景點，大致上也是以這樣的形式去摘取名家作品。除了以文學作品搭配圖片，加藤編本在每一節的標題上，還加上小型方格插圖，看起來應該是小型版畫。而這個小插圖通常也和該節的主題相關聯，有時在書的天頭，沒有照片的頁面也會加入寬幅的版畫。如〈望軍臺〉一節，加藤編本引用了菊池幽芳的遊記，說：

內金剛望軍臺

內金剛的群峰，簡直如同以望軍臺為花芯的花瓣一般，在我們的四周描繪出幾重環繞而聳立。這光景在眼界所及的極限內，如同煙霧般，如同怒濤般連綿不絕。這景象實在是，真的是天下無雙的壯觀，值得如此稱頌。

（內金剛の峯々はさながら望軍臺を花芯とする花瓣の如く、私たちの四周に幾重の環を描いて重なり立ち、眼界の及ぶ限り煙の如く怒

濤の如く連つてゐる光景はああ、眞に天下無比の壯觀と稱すべきであらう。）³⁹

望軍臺是內金剛的奇險處，臺上經過幾千年風化的花崗岩，平坦可容二〇、三〇人，可以遠眺群山。加藤松林的內文呼應菊池氏說法，指出望軍臺為群峰中心，群峰由此向外重重環立。

而鐵道局編本的案内則描述要攀登此峰需要攀登垂降的鐵索，由此可以看到毘盧峰連脈的月出、日出、遮日諸峰，還有白馬峰排列成雞冠的形狀，登臨其上，使人一呼快哉。⁴⁰這段文字沿用前面大正一三年（一九二四）本的介紹，文字較加藤編本為早，但昭和三年（一九二七）補充的新的內容，乃是徵引久保天隨〈金剛山的一句〉為證，摘錄了約一二行的內容，呼應以望軍臺為中心的特殊地理形勢，同時寫出毘盧峰連脈是由南而東連續的群峰。

久保天隨的遊記兼括兩種案内的內容，說明遊記創作時憑藉的不僅是當下的感受，同時也要吸收地景知識作為寫作儲備。而久保天隨在景物描寫上更具體，顯現出紀行美文特有的感性。以下段落是延續「案内」未收錄的內容，屬於天隨自己的發揮，他說：

目力所及的所有奇峰怪嶺，都以這望軍臺為中心，描繪出層層疊疊的圓環。它們時而聚合、時而分離，高低斷續，雖然都裸露出巖角，但其姿態與被視為驚異之極的萬物相，景象又有所不同。翠色欲滴的樹林被恰到好處地點綴其間，為此處增添了蒼翠、滋潤、清新的意趣。青綠色相互交錯，山嵐的光影變化萬千，大自然所渲染出的至純至粹的色彩，讓人眼花繚亂。面對如此壯觀的景象，而且身處於連一鳥之聲都聽不見的無限靜寂之中，任誰都會反省自己與宇宙和自我的對比，恐怕沒有不惘然自失的吧。

（あらむ限りの奇峯怪峯はこの望軍臺を中心として幾重の圓環を描

き、合しては離れ、離れては合し、高低斷續、いづれも巖角を露出して居るが、萬物相に見たる驚怪窮まりなきものとは自らその面目を異にし、翠色滴らむるばかりの樹林を程よく點綴し、そのために蒼潤清峭の趣を添へ、青綠交錯、嵐光百變、大自然の染め出したる至純至粹の色彩は目もあやなるばかり、かくの如き壯觀に對し、しかも、一鳥の聲だに聞かぬ無限の靜寂に處すれば、誰しも宇宙と自我と對比を反省して、惘然自失せぬものは無からう。）

天隨不只是寫出形勝，還捕捉了旅遊當下特有的瞬間，自然景色可以在天地間恆常佇立，但朝夕煙嵐、四時流轉產生出光影色澤，盡顯該處景色的特有質地，從寂靜之中懷想宇宙與自我的關係。

天隨本身是善長紀行文作家，其《紀行文に就いて》指出創作紀行文和一般小說、傳記、詩歌俳句相同，應該先大量博覽，在腦海中尋找出清新的文字與成句，並於相應の場合以點石成金或奪胎換骨的手法表現出來，內容既要具備詩的感性，也要調和天然與人事，同時要對內容進行細緻加工。⁽⁴⁾從他的紀行文可以看出他對於自然的細寫及詩意。

久保天隨《檣域游草》所錄《金剛山紀游一百二十韻》是他為這趟旅程寫下的長篇古詩，此詩記錄了一九二二年八月一七日到二六日整趟的旅程，是一篇體製宏大、奇絕的漢詩，可與遊記、案內相參。詩中「望軍臺」佔據最多篇幅，詩其中「高豎空中柱，鐵鎖手自攀」⁽⁴⁾寫攀登其上需要拉垂降的鐵索，遊記更指出這次攀登就像蜘蛛趁絲般令人戰戰兢兢，沒有餘裕多做他想，只能專念在抓攀鐵索的當下。根據遊記所記，「望軍臺」海拔

四千四百尺，是金剛山中可以攀登的第二制高點。詩又說：「置身雲霄上，絕頂衣可振。神王縱目好，天地何漫漫。隨我一呼吸，氣象變萬千。峰巒紛難數，摺疊疑湧瀾。了了辨溪壑，煙嵐午氤氳。世界歸孤掌，雲夢八九吞。」描寫出登上絕頂後置身雲霄上，縱目望去氣象萬千，峰巒重重無盡的形象，世界在制高點觀看濃縮如掌。

鐵路局編本的照片，大多放在卷首集中印製（如圖十五），如此編排的好處是印製技術集中，照片較大且有充裕的展示空間。而加藤編本插入正文之間，圖幅較小以至於細節不甚清晰，不過，加藤本有許多版畫輔助（參圖十六），在圖文編排上更具特色。這種活字技術要搭配圖片，配圖使用了「網目」、「網凸」來印製，相對複雜。⁽⁵⁾至於版畫則與

圖十五：《金剛山探勝案內》「望軍臺」圖，左為鐵道局編，右為加藤松林編。

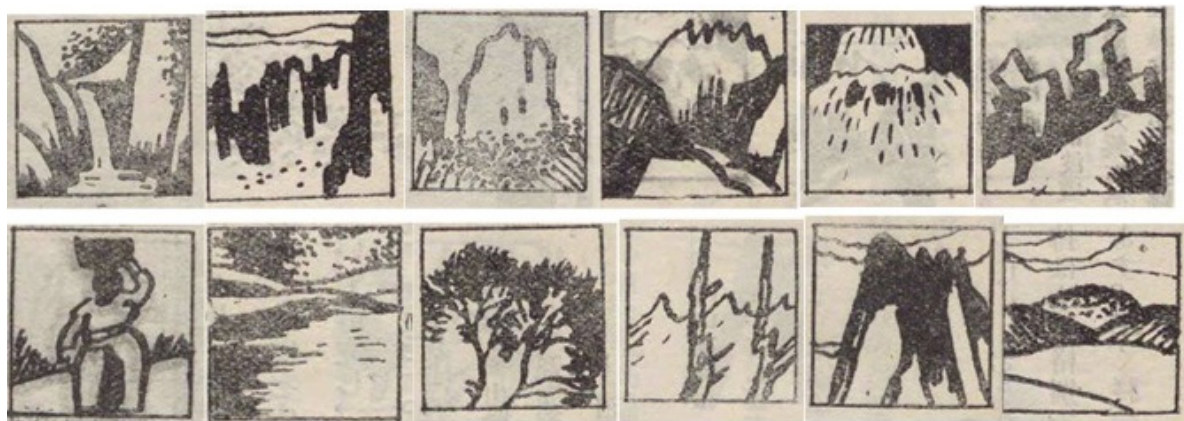


(剛金内) 觀大の臺軍望



るすと花を臺軍望らがなさは々峯の剛金内 臺軍望
立りな重てい描を環の重幾に周四のちた私、く如の花光
光ろみてつ速く如の濤怒く如の煙りぎかぶ及の界眼、ち
。うらあできべす稱と觀壯の比無下天に真いあ、は景
—[芳園池菊]—

圖十六：加藤松林編「內金剛」各節標題上插圖



日本藏書票印製方式接近，只是混入書頁中印製⁴⁴。這類製作都讓文字與圖片的搭配更為密切，不需再翻回卷首處查看照片。文字框的設計雖然有分隔鮮明的作用，不過配圖解說的形式更加直覺可感。

(三) 地景詩集的編纂

值得留意的是，加藤松林所編「案內」是由龜屋商店出資，而龜屋商店此前也贊助成田魯石編纂了《金剛小詩》。《金剛小詩》這本地景詩集的編纂內容，後來反饋到加藤松林所編的《金剛山案內》。這本《金剛小詩》不僅廣泛收羅了高麗、朝鮮詩人有關於金剛山的絕句，還加上了許多插圖⁴⁵，附錄另摘抄朝鮮世祖大王訪金剛山的紀錄，以及《金剛山內陸路里程表》。

《金剛小詩》作為由文人編纂的地景詩集，卻是由朝鮮當地的和菓子商店贊助，龜屋商店主人以金剛山特產的松子製作和菓子，生意極佳，由此進一步贊助金剛山相關的文化活動，顯示出商業活動和文藝之間相互助長的可能。當地商人希望借助當代名家的聲望，為金剛山的旅遊生色，而商業也贊助這些人的旅行活動，如大町桂月、久保天隨的行程中，就包括一部分朝鮮總督府的人士接待。這些環環相扣的因素，促成專屬於金剛山的地景詩集應運而生，此外，加藤松林「案內」所附的廣告，還告知《金剛句歌詩集》已經刊行，這本《金剛句歌詩集》同為成田魯石所編，也在昭和二年（一九二七）與「案內」同年出版。

《金剛句歌詩集》的〈緒言〉，特別說明了《金剛山探勝案內》、《金剛小詩》的編纂原由，龜屋商店主人進辰馬（？—？）不但有商業動機，也因熱愛金剛山而廣泛蒐羅有關金剛山的文藝作品。《金剛小詩》編纂完成後，就委請成田魯石繼續蒐集明治、大正、昭和時期近代名士的俳句、和歌與漢詩。甚至希望在未來能成立「金剛山文庫」、
「金剛山別莊」，讓前來探勝的旅客得以泛覽⁴⁶。其書編排分作三編，分

別是總論、內金剛、外金剛與海金剛。總論是對金剛山的總寫，內金剛以下則分景點收錄，羅列了九九個景點，而外金剛與海金剛也有九二個景點。景點之下依俳句、和歌與漢詩文體排列，俳句、和歌主要創作為日人，漢詩也兼收明治以來的朝鮮文人，可謂近代日、韓金剛山文學的集成。比較特別的是書中並未收錄久保天隨《金剛山紀游一百二十韻》長詩，卻收錄了《權域游草》未收的《靈源洞》、《望軍臺》、《歌惺樓》、《八潭》、《摩訶衍庵》、《榆岾寺》、《海金剛》、《九龍淵》、《萬物相》、《歸漢城》十首詩，可補足久保天隨《權域游草》詩集的缺漏。

其中的插圖也值得注意，景點區分既細，所收圖像較案內更多。⁴⁷這種以景點分寫的詩集，類似方志中的藝文志，只是古代方志的分類通常不會如此細碎。此外，漢詩被收錄其中的朝鮮人，不乏京城「以文會」的成員，而編纂者成田魯石即是「以文會」成員之一，可見當時京城名流的漢詩也參與此事。附帶一提，雜誌《朝鮮》曾紀錄「以文會」聚會的聯唱次韻⁴⁸，其中如崔永年、鄭萬朝、鄭丙朝、鄭鳳時、古城梅溪都有金剛山相關漢詩，亦同時收錄於《金剛句歌詩集》。由於這些朝鮮詩人的詩集大多數已難尋覓，因此，《金剛句歌詩集》可謂收錄了以成田魯石為中心的朝鮮人的漢詩創作。《金剛句歌詩集》標誌著金剛山地景詩特有的古今混融的型態，一方面具有古代方志藝文的型態，存掌故，以供後人創作之借鑑，一方面結合商業與文化宣傳，成為新興的文創商品，也呈現了其時日人、鮮人的文藝交流概況。

四、結論

本文梳理了金剛山旅遊的源起，以及旅行案內書的類型與沿革，在新興的印刷技術下，活字印刷加上照片製版，使得書籍得以圖文並陳，

展現出旅遊案內的出版活力。金剛山原先只是在鐵道路線、滿鮮旅行中的一個選擇，經過官方及民間的大力宣傳，成為內地日人在朝鮮旅行時的觀光景點，在各個朝鮮古都的戰地巡禮之外，金剛山的自然風光也成為媲美富士山的旅遊首選。因此，《金剛山探勝案內》逐漸從《朝鮮鐵道旅行案內》的附錄，慢慢擴充篇幅到獨立成冊，甚至到了昭和二年（一九二七）還加入許多當代名家的文學作品。

這種文學與地景的結合現象，在「旅行案內」中成為一種特例。而隨著插圖、版畫、文字框的使用，「旅行案內」不只是一種單向的閱讀，旅行者也從案內吸收知識，並反饋到遊記之中，在交通建設不斷推進的過程、在套套的固定行程之中，產生了文學遊記、詩歌與「旅行案內」雙向助長的現象。《金剛山探勝案內》取用最多文學作品的是昭和二年（一九二七）加藤松林編、昭和三年（一九二八）鐵道局編的兩部「旅行案內」，這兩部「旅行案內」選用的遊記有很大部分的重疊，並集中在少數寫下游記的名家。這些名家原先都出於不同的目的造訪金剛山，後來卻成為標榜景點、招攬遊客的亮點，最後由在地賣金剛山菓子的商人龜屋商店與在京城的「以文會」成員成田魯石合作，推動金剛山藝文資料的收集，集結成《金剛小詩》、《金剛句歌詩集》等地景詩集，這些詩集的集結不僅有保存在地史料之功，也反映了以成田魯石為中心朝鮮「以文會」的漢詩群體。

注

- (1) 小牟田哲彥 (komuta tetsuhiko)；陳嫻若譯：《跨越世紀的亞洲觀光——明治・大正・昭和日本旅遊手冊的世界》（台北：台灣商務印書館，二〇二二年），頁四八—五〇。小牟田哲彥在另外一本書也提及同樣的看法，參氏著；李彥樺譯：《大日本帝國時期的海外鐵道》（台北：台灣商務印書館，二〇二〇年），頁一一—一二三。
- (2) 山崎勝治編：《金剛山電氣鐵道株式会社廿年史》（京城：金剛山電氣鐵

- 道，一九三九年），頁六六一六七。
- (3) 加藤松林編：《金剛山探勝案内》（京城：龜屋商店，一九二七〔昭和二年〕），頁一七一—二〇。
- (4) 成田魯石編：《金剛小詩》（京城：龜屋商店，一九二五年）。
- (5) 小牟田哲彥；李彥樺譯：《大日本帝國時期的海外鐵道》，頁一二四—一二六。
- (6) 朝鮮總督府鐵道局編：《朝鮮鐵道旅行案内》附「金剛遊覽の榮」（京城：朝鮮總督府鐵道局，一九一五年）。
- (7) 南滿洲鐵道株式會社編：《朝鮮鐵道旅行案内》附「金剛山探勝案内」（京城：南滿洲鐵道株式會社京城管理局，一九一八年）。
- (8) 《朝鮮》第八九號（一九二二年八月），頁一一八一—一三九。
- (9) 京城鐵道局編：《金剛山探勝案内》（京城：南滿洲株式會社京城鐵道局，大正一〇年發行，一九二四〔大正一三年〕訂正四版）。
- (10) 朝鮮總督府鐵道局編：《金剛山探勝案内》（京城：朝鮮總督府鐵道局，一九二七〔昭和二年〕）。
- (11) 吉田初三郎編：《朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》（京城：金剛山電鐵株式會社印行，一九二九〔昭和四年〕）。
- (12) 根據金剛山電鐵株式會社所載。當時電動車有四種「三等電動車」、「三等手荷物電動車」、「二三等手荷物電動車」、「二等車」，不同車種分成立席、坐席二種，每輛車的搭載人數約六〇—九〇人，山崎勝治編：《金剛山電氣鐵道株式會社廿年史》，頁六四—六五。
- (13) 吉田初三郎編：《世界名勝朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》（京城：朝鮮總督府鐵道局印行，一九三二年版）、朝鮮總督府鐵道局編：《金剛山》（京城：朝鮮總督府鐵道局，一九三三〔昭和八年〕）。
- (14) 吉田初三郎編：《朝鮮大圖繪》（京城：元山每日新聞社，一九二九年〔昭和四年〕）。
- (15) 小西采三郎編：《最新朝鮮・滿洲・支那案内》（東京：聖山閣出版，一九三〇〔昭和五年〕），頁一〇五—一一一。
- (16) 三省堂旅行案内編：《朝鮮滿洲旅行案内》（東京：三省堂，一九三六〔昭和十一年〕），頁五八—六〇。
- (17) 日本旅行協會編：《旅程と費用概算》（東京：日本旅行協會，一九二八〔昭和三年〕），頁四九四—五〇二。
- (18) 日本旅行協會編：《旅程と費用概算》（東京：日本旅行協會，一九三八〔昭和十三年〕），頁九四二—九五〇。
- (19) 朝鮮總督府編：《最近的朝鮮》（京城：朝鮮總督府，一九三三年〔昭和八年〕），頁八七—九〇。
- (20) 蔡龍保：《評介高成鳳〈植民地鐵道と民衆生活——朝鮮、台灣、中國東北〉》，《臺灣師大歷史學報》第四期（二〇〇五年一月），頁二二—二五。
- (21) 吉田初三郎編：《朝鮮金剛山交通大鳥瞰圖》（京城：金剛山電鐵株式會社印行，一九二九〔昭和四年〕）。
- (22) 加藤松林：《朝鮮金剛山探勝案内》〈緒言〉，無頁碼。
- (23) 同前註，頁一一—二三。
- (24) 同前註，頁二九—三二。
- (25) 同前註，頁三六。
- (26) 這部分加藤松林之書未提及，參考昭和三年版《金剛山探勝案内》，頁二六—二七。
- (27) 同前註，頁二六。
- (28) 加藤松林：《朝鮮金剛山探勝案内》，頁四一—四三。
- (29) 同前註，頁四八。案：此筆者自譯，以下同。
- (30) 德富蘇峰：《煙霞勝遊記》下冊（東京：民友社，一九二四年〔大正一三年〕）《金剛山遊記》，頁三五一—三五二。
- (31) 菊池幽芳：《幽芳全集》第十三卷（東京：國民圖書，一九二四年〔大正一三年〕），頁四六五—四六七。
- (32) 同前註，頁四六八—四七二。
- (33) 同前註，頁四七三。
- (34) 石井柏亭：《絵の旅：朝鮮支那の巻》（東京：日本評論社出版部，一九二一年〔大正一〇年〕），頁六一—七。
- (35) 大町桂月：《桂月全集》第三卷（東京：日本圖書センター，一九八〇年）紀行《金剛一萬二千峯》，頁四八六—四九〇。
- (36) 同前註，頁五一—六。
- (37) 久保天隨：《出門一笑》（東京：万里閣書房，一九三〇年〔昭和五年〕），頁一。
- (38) 加藤松林：《金剛山探勝案内》，頁三。
- (39) 加藤松林：《金剛山探勝案内》，頁五五。
- (40) 鐵道局編：《金剛山探勝案内》，頁五九。
- (41) 久保天隨：《文壇獅子吼》（東京：日高有倫堂，一九〇七年），頁六四—六五。
- (42) 久保天隨：《檣域游草》（京城：朝鮮總督府，一九二四），頁一一左。
- (43) 石井柏亭：《絵の旅》所附圖版，逐一標示「三色板」、「網目版」、「網凸

版」三種，三色板用於彩色印製，後二者主要用於單色。網版為攝影製版技術，凸板指印圖突出，網目則透過網目過墨，又稱網點。

(44) 關於日本藏書票的印製演進，鄒妮廷：〈試析藏書票在日本近代版畫史中的定位〉，《議藝份子》第三十九期，頁三三一—四八。

(45) 包括伊藤博文手書「天下大觀」四字，鄭敏〈內金剛山總圖〉、崔北〈表訓寺圖〉、金弘道〈萬瀑洞圖〉、楊蓬萊手書八大字「萬瀑洞寫真」、金弘道〈七寶臺即侍中臺圖〉、金弘道〈三日湖圖〉、石井柏亭〈萬物相圖〉、「連珠臺寫真」、鄭敏〈從海金剛望陸金剛圖〉。

(46) 成田魯石：《金剛句歌詩集》（京城：龜屋商店，一九二七年）〈緒言〉，頁一—四。

(47) 其中插圖包含李滉手書的詩稿，照片有內金剛下有長安寺、長安寺全景、明鏡臺寫真、望軍臺寫真、表訓寺、正陽寺、正陽寺歇惺樓指峰臺、三佛巖、萬瀑洞口、普德窟、摩訶衍庵、妙吉祥。外金剛與海金剛下有楡帖寺、赤壁

江、燭台岩、麴石、三日浦、溫井里、神溪寺、萬珠潭、玉流洞、舞鳳瀑、九龍淵、寒霞溪、第一關之一部、奧萬物相、三仙巖、鬼面巖、叢石。

(48) 《朝鮮》第七一輯（朝鮮總督府，一九二〇年二月）〈以文會秋日雅集〉，頁一一五—一一七。

後記：本文為國科會計畫(114-2410-H-002-160)帝國之眼與「外地」旅行知識的建構——近代日本漢詩人「東亞越境」的旅行書寫(一九〇四—一九三四)之部分研究成果，感謝審查人提供的寶貴意見，謹申謝忱。學生於二〇一二年拜入萩原正樹教授門下，學習日本之中國詞學研究方法，並開展出久保天隨及近代日本漢詩人東亞遊歷的相關研究，戮力效仿老師董理研究材料之精神，雖不能至，心嚮往之。師恩浩蕩，永銘於心。

（台湾大学中国文学系副教授）